

DAFC HEIDELBERG

Newsletter Herbstausgabe
August - Oktober 2023

Newsletter Fall Edition
August - October 2023

GRUSS UNSERER PRÄSIDENTIN / PRESIDENT'S GREETING

Liebe Damen,
am 10. Mai 2023 hatten wir im Augustinum unsere gut besuchte Mitgliederversammlung. Nach der Entlastung des Vorstandes und den anschließenden Neuwahlen haben Sie die Vorstandsmitglieder wieder gewählt und in ihrem Amt bestätigt. Ich danke allen Damen, die anwesend waren, für ihr Vertrauen und auch für die rege Teilnahme an den Diskussionen. Am 21. Juni 2023 feierten wir das 75-jährige Bestehen unseres Clubs. Das war ein sehr schönes Fest mit reger Teilnahme vieler Mitglieder. Nach meiner Eröffnungsrede konnten wir die Ansprache des Bürgermeisters Wolfgang Erichson und von Ms Heidi Ramsay, Chief Public Affairs Office FFM, hören. Für die musikalische Untermalung der Feier konnte Karin Lister die Woodwind Quintett gewinnen. Schön und beeindruckend war der Beitrag von Ingeborg Gesänger, die viele alte Fotos charmant präsentierte. Mein herzliches Dankeschön ging ausdrücklich an die vielen fleißigen Damen, durch die dieses Fest erst so richtig schön werden konnte. Bitte beachten Sie die Termine für unseren Pfennigbasar und die weiteren Ankündigungen und melden Sie sich an.

Dear Ladies,
On May 10, 2023 we held our well-attended general meeting in the Augustinum. After the discharge of the board and subsequent elections, the current board members were re-elected and confirmed in office. Thank you to all the ladies who were present, for their trust and also for their active participation in the discussions. On June 21, 2023 we celebrated the 75th anniversary of our club. That was a successful party with active participation of many members. After my opening speech, Mayor Wolfgang Erichson and PD Heidi Ramsay, Chief Public Affairs Office FFM, both delivered interesting addresses. The Woodwind Quintet of the Army and Africa Corps, as arranged by Karin Lister, provided the musical accompaniment. Ingeborg Gesänger charmingly presented many old club photos. My heartfelt thanks go to the many hard-working ladies who made this festival so very special. Please note the dates for our Pfennig Bazaar and register to help if you haven't already done so.

Nun hat schon die Urlaubszeit begonnen. Wohin auch immer Sie reisen werden, oder ob Sie die Zeit zu Hause genießen, ich wünsche Ihnen einen schönen Sommer und Spätsommer und eine erholsame Zeit. Herzlich Ihre/Eure Ruth Hörner

The holiday season has now begun. Whether you will be traveling or are enjoying time at home, I wish you a pleasant time. Sincerely yours, Ruth Hörner

Impressum

Herausgeber: Deutsch-Amerikanischer Frauenclub Heidelberg e.V.,

Postfach 11 02 08 69071 Heidelberg

Redaktion: Pamela Davies-Haas news@gawc.de

Korrekturlesen: Doris Köpfler, Margarete Mörmann

Erscheinungsort: Heidelberg NL online: www.gawc.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die

Meinung der Redaktion wieder

**ANMELDUNG FÜR ALLE VERANSTALTUNGEN
RSVP FOR ALL EVENTS**

via E-Mail email: event@gawc.de

oder / or

Telefonisch bei / Telephonically: 06222-73860 (Annemarie Brahms)

VERANSTALTUNGEN EVENTS

SEPTEMBER

Liebe Damen / Dear ladies,

vom **31. August bis 09. September 2023** findet unser **Pfennigbasar** statt. Daher entfällt unser Herbsttee in diesem Jahr.

Our **Penny Bazaar** will be held from **August 31 to September 9, 2023**. Therefore no autumn gathering will be held in September.

Wer sich noch nicht für den Pfennigbasar angemeldet hat und mithelfen möchte, bitten wir dies bald zu tun. Sollten Sie Freunde und Verwandte haben, die mithelfen möchten, dann melden Sie sich bitte bei Margit Dette oder bei Eveline Bastian wegen der Anmeldung.

If you have not yet registered for the Penny Bazaar and would like to help, we ask that you do so as soon as possible. If you have friends and relatives who would like to help, please contact Margit Dette or Eveline Bastian to register.

OKTOBER / OCTOBER

Am 11. Oktober 2023 um 15 Uhr / On October 11th, 2023 at 3 pm

treffen wir uns wieder im Restaurant / we will meet again in
Hirsch's Kurpfalzbräu, Hauptstrasse 190, 69117 Heidelberg.

**Bitte melden Sie sich bis 07. Oktober 2023 an
RSVP by October 7th 2023**

Im oberen Teil des Restaurants befindet sich ein abgetrennter Bereich. Bei dieser Gelegenheit findet die Nachlese für unseren im September gehaltenen Pfennigbasar statt.

Die Mitglieder stimmen über die vorgeschlagenen Vergaben aus den erwirtschafteten Beträgen des Pfennigbasars ab.

In a separate room upstairs, we will discuss the Penny Bazaar and vote on the proposed distribution of the Penny Bazaar funds.

**Jedes Mitglied zahlt für seinen Verzehr
Members pay for their own consumption**

Zur Erinnerung, unser Club zahlt keine Raummiete. Das Restaurant erwartet dafür einen guten Umsatz durch die Teilnehmer der Veranstaltung.

As a reminder, our Club does not have to pay a room rental fee. The Restaurant therefore expects to make a profit through the members attending the event.

VORSCHAU PREVIEW OF EVENTS

NOVEMBER

8. November 2023, 15:00 Uhr / November 8th at 3 pm

Spendenvergabe / Distribution of Funds Ceremony
Rathaus, Marktplatz 10, 6117 Heidelberg, Grosser Rathaussaal

DEZEMBER / DECEMBER

8. Dezember 2023, 16:30 Uhr / December 8th at 4:30 pm

Weihnachtsfeier im Marriott Hotel / Christmas Tea in the Marriott Hotel

Ihre / Yours

Karin Lister, Vizepräsidentin / Vice President

WAHLERGEBNIS MITGLIEDERVERSAMMLUNG 2023

Gabriele Sossamon & Brenda Fellmer fungierten als Wahlhelfer und zählten die Stimmen aus.
Gabriele Sossamon & Brenda Fellmer acted as poll workers and counted the votes.

Alle Bewerberinnen wurden mit großer Mehrheit in ihre neuen Ämter gewählt und haben die Wahl angenommen. All applicants were elected and accepted the vote.

Die Stimmen verteilten sich wie folgt. The votes were distributed as follows

Name	Amt	Ja	nein	Enthalten
Ruth Hörner	Präsidentin	52	3	
Karin Lister	Vizepräsidentin	44	2	9
Hannelore Thomas	Schatzmeisterin	55		
Eveline Bastian	Sekretärin	53		2
Eveline Bastian	Pfennigbasar-Teamleitung	53		2

AUGUSTINUM-NEWSLETTER UND ERMÄßIGTER EINTRITT

Seit einigen Jahren bietet das Augustinum Heidelberg den Mitgliedern des Deutsch-Amerikanischen Frauenclubs bei seinen Kulturveranstaltungen den Eintritt zum ermäßigten Preis an.

Dies gilt für alle Konzerte, Vorträge, Kinofilme und andere Veranstaltungen im Theatersaal des Augustinum. Über das Programm informiert das Augustinum mit einem monatlichen Kultur-Newsletter. In der Regel wird am Monatsanfang das Programm für den Folgemonat versendet. Die Anmeldung zum Newsletter findet sich auf der Website des Augustinums.

<https://Augustinum.de/Heidelberg/Kontakt/Anmeldung-Kultur-Newsletter>

CLUB NEUIGKEITEN / CLUB NEWS

FREUNDESKREIS DES PFENNIGBASARS HEIDELBERG E.V.

Der Freundeskreis wurde 2015 zur Unterstützung des Deutsch-Amerikanischen Frauenclubs Heidelberg e.V. gegründet. Dieser Freundeskreis ist, wie auch der DAFC, ein gemeinnütziger Verein und unterstützt unseren jährlichen Pfennigbasar. Der Freundeskreis ist essentiell für die Ausführung des Pfennigbasars.

Die Mitglieder des Freundeskreises sind hauptsächlich Helfer (Männer, wie auch Frauen) des Pfennigbasars und auch Mitglieder des DAFC's.

Einige von Ihnen, vor allem aber die neuen Mitglieder, haben noch nichts von diesem Verein gehört. Wenn Sie jemand in Ihrer Familie haben, oder im Bekannten-/Freundeskreis kennen, der gerne bei unserem Pfennigbasar helfen möchte und Mitglied im Freundeskreis werden möchte, wenden Sie sich bitte an die Vorsitzende Heidi Scherr freundepfennigbasar@gawc.de oder Hannelore Thomas schatzmeisterin@gawc.de

Die Mitgliedschaft ist beitragsfrei.

KOORDINATION INTERESSENGRUPPEN

Wir freuen uns, dass Elly Keller die Koordination der Interessengruppen übernehmen wird. Sie ist somit zukünftig die Ansprechpartnerin für alle Interessengruppen. Sie können Frau Keller unter interestgroups@gawc.de oder telefonisch unter 0172 62 711 80 erreichen.

We are pleased that Elly Keller will take over the coordination of the interest groups. She will be the point of contact for all interest groups. You can contact her by email at interestgroups@gawc.de or telephonically at 0172 62 711 80.

ARCHIV / ARCHIVE

Ende Mai fand ein Gespräch bezüglich Umzug unseres Archivs ins MTC statt. Frau Lister, Frau Thomas und Frau Hofmann vom DAFC trafen sich mit Frau Schäfer-Karlein und Herrn Dr. Wenzel vom MTC. Das Archiv des DAFC soll als Leihgabe übergeben werden - somit bleibt das Archiv Eigentum des DAFC und wird im aktuellen Projektraum in verschliessbaren Schränken untergebracht. Das Archiv soll auch der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, eventuell auch für eine wissenschaftliche Aufarbeitung zu verfügen stehen. Es wird eine vertragliche Grundlage geschaffen werden, die auch die Nutzungsbedingungen enthalten. Die Überlassung des Archivs erfolgt unentgeltlich, ebenso fällt keine Raummiete an.

At the end of May, M. Lister, Ms Thomas, and Ms Hofmann from DAFC met with Mrs. Schäfer-Karlein and Dr. Wenzel from the MTC to discuss moving the Club's archive to MTC. The archive will be stored in lockable cupboards in the current Project Room. It remains the property of the DAFC but will be made accessible to the public, possibly also for historical research. A contract which will contain the terms of use will be created. The archive is provided free of charge, and there is no room rental.

MITGLIEDER

MEMBERSHIP

Wir gratulieren recht herzlich

We wish Happy Birthday to



AUGUST

*Anne ZICK, Leni SCHOLL-OHLER, Marie-Chantal ZIMMER, Jetta ZAHN,
Gudrun KEISER, Ute HERRMANN, Nancy LEHMANN, Doris KÖPFLE, Ellis NEU,
Gertrude BUSS-HOCH, Karin KREBS, Socorro LIEBENSTEIN, Gesa HOFMANN,
Ingrid PAPANDREA-METZ*

SEPTEMBER

*Karin ROBINSON, Angela WATT-DITZEL, Gisela ROCHLITZ,
Gabriele SOSSAMON, Brenda FELLMER, Ilona FUCHS, Ingrid ECKSTEIN,
Inge CISCHEK, Karin MUNK, Heike JELLINGHAUS, Gabriele WEBER,
Karin WEIDENHEIMER*

OKTOBER / OCTOBER

*Andrea FAYLOR, Carolyn HARRIS, Britta-Victoria RUMBACH,
Graciela GRAF, Lieselotte ZEISCHKA, Helga ANDRES, Ingrid BUWING,
Lieselotte BAIER, Erlinde HINKEL, Ursula BABKA, Margret BERTHOLD,
Ursula SCHNELL-SCHMITT, Gabriele KUHSE*

Wir begrüßen recht herzlich unsere neuen Mitglieder

Please welcome our new members

Edna Stodiek und Ingrid Papandrea-Metz

*Liebe Damen, ein ganz herzliches Dankeschön
für die wunderschöne Orchidee zu meinem Geburtstag.*

Ingeborg Gesänge

NACHRUF

OBITUARY

*mit Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen, dass der Mann unserer geschätzten Jutta Hansen im Mai verstorben ist. Herr Hansen hat unseren Club viele Jahre lang durch seine Mithilfe beim Pfennigbasar unterstützt, und er stand seiner Frau bei der Planung von Clubreisen zur Seite.
Unser Mitgefühl gilt Jutta und ihrer Familie.*

Clubpräsidentin Ruth Hörner, Bürgermeister Wolfgang Erichson und PD Chief Heidi Ramsay beim Anschneiden der Festtagstorte

Club President Ruth Hörner, Mayor Wolfgang Erichson, and PD Heidi Ramsay cutting the celebratory cake



DAS 75-JÄHRIGE JUBILÄUM DES DEUTSCH-AMERIKANISCHEN FRAUENCLUBS (DAFC) HEIDELBERG

Ziemlich genau 10 Jahre nach dem Abzug der US Army aus Heidelberg feierte der DAFC Heidelberg am 21. Juni 2023 seinen 75. Geburtstag. In der Chapel, der ehemaligen amerikanischen Kirche in der Nähe des damaligen US Hauptquartiers, begrüßte die Präsidentin Frau Ruth Hörner die geladenen Gäste: Bürgermeister Wolfgang Erichson, PD Chief Heidi Ramsay Generalkonsulat Frankfurt, die in Begleitung von Ms. Miriam Jaster (Public Diplomacy Specialist), den Interns Ms. Silvia Rodrigues-Garcilazo und Mr. Brendan Caruso gekommen war, das Woodwind Quintett der US Army und Africa Corps, Frau Beate Stumpf von der Presse, die anwesenden Herren und im Besonderen alle unsere grossartigen Damen, die diese Feier erst ermöglicht haben.

Viele der Damen sind schon viel Jahre Mitglieder unseres Clubs und haben Höhen und Tiefen zusammen erlebt. Solche Gemeinschaften, so einen Zusammenhalt, kann man nicht hoch genug würdigen. Die amerikanischen und deutschen Frauen haben damals einen Weg gefunden, sich kennen zu lernen und sich gegenseitig in der Nachkriegszeit zu helfen. Aus diesem Verständnis heraus wurde offiziell am 1. Oktober 1948 dieser Club gegründet. Dr. Käthe von Kussenberg war die erste deutsche Präsidentin. Ihr folgte Gladys Fischer die später das Englische Institut in Heidelberg gründete. Ihre Tochter Frau Ellis Neu, Mitglied unseres Clubs, freute sich besonders über die via power point gezeigten und kommentierten „Highlights unseres Clubs“, die oft ihre Mutter zeigten. Das Woodwind Quintett trug zur festlichen Atmosphäre unserer Feier bei.

Auch wenn der Club durch den Abzug der Amerikaner geschrumpft ist, hält er an seinen Pflichtaufgaben fest - Pfennigbasar und Studentenaustausch. Wir werden uns weiterhin bemühen, unseren Club zu erhalten und mit Leben zu erfüllen.

Darauf wurde das Glas erhoben und auf die Zukunft angestossen.

THE 75TH ANNIVERSARY OF THE GERMAN-AMERICAN WOMEN'S CLUB (GAWC) HEIDELBERG

Almost exactly 10 years after the United States Army left Heidelberg, the German-American Women's Club Heidelberg celebrated its 75th anniversary on June 21, 2023. President Ruth Hörner welcomed our guests, Mayor Wolfgang Erichson, PD Chief Heidi Ramsay, General Consulate Frankfurt, accompanied by Miriam Jaster (Public Diplomacy Specialist) and two interns Silvia Rodrigues-Garcilazo and Brendan Caruso, the US Army and Africa Corps Woodwind Quintet, Beate Stumpf from the press, the gentlemen present, and in particular the wonderful ladies and the members who made this event possible at the most suitable location: the Chapel, the former US military church close by the US Army Headquarters. Many of our long term members have experienced many ups and downs over the years; such fellowship, such a bond, can't be appreciated highly enough.

In the difficult post war period American and German ladies found a way to meet and to help each other out. With this in mind our Club was officially founded on October 1, 1948. Dr. Käthe von Kussenberg was the first German President; Gladys Fischer, who later founded the English Institute School in Heidelberg, followed her. Her daughter Ellis Neu, a member of our club, was pleased to see the power point presentation of our Club Highlights which often featured her mother. The musical accompaniment of the Woodwind Quintet contributed to the festive atmosphere.

Even though our Club lost members due to the United States Army leaving our City, we are continuing to execute our Club responsibilities - the Penny Bazaar and the Student Exchange Program. We will continue to keep our Club alive and interesting.

To this, we toasted to us and the future!

